

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

請將下列兩段文章翻譯成中文。(50%)

(一)

1975年、台北。偉大なる総統の死の直後、愛すべき祖父は何者かに殺された。内戦で敗れ、追われるように台湾に渡った不死身の祖父。なぜ？誰が？無軌道に生きる17歳のわたしには、まだその意味はわからなかった。

台湾から日本、そしてすべての答えが待つ大陸へ。歴史に刻まれた、一家の流浪と決断の軌跡。この小説では1970年代の台湾を舞台にした青春活劇で、主人公の祖父が殺害されたことからストーリーはスタートする。恋愛やその失恋、仲間との青春や喧嘩などサイドストーリーが複数登場するが、それらはやがてこの祖父の死という結末とその謎という形で収束する。

作者自身は台湾生まれ・台湾育ちという稀有な人生を歩んできたが、そんなバックボーンから生まれたリアリティのある小説で、直木賞の受賞に至った。その軽妙な語り口で高い評価を得たが、ファンタジーやミステリーの要素を含みながら、作品に厚みや重みを感じさせる重厚な文体は圧巻なものとなっている。

(計402字)

(二)

米株価急落のきっかけとなった1月の雇用統計は好調な内容だった。なぜ株安につながったのか。

米経済を覆ってきたのは、景気が良くなっても低金利が続く「適温経済」と呼ばれる状況だ。日米欧の中央銀行の金融緩和の効果で、企業は低金利で資金調達できる状況が続いた。ダウ工業株平均は最高値更新を続け、1月4日は終値で2万5000ドル、1月17日は2万6000ドルを超えた。

米連邦準備制度理事会(FRB)のこの2年間の利上げペースは緩やかで、株価に大きく影響しなかった。しかし、2月2日の雇用統計では市場予想を上回る賃金上昇となり、FRBが景気過熱を抑えるため利上げペースを上げるとの見方が出た。米長期金利は一時約4年ぶりとなる年2・85%まで上昇。企業への影響が懸念され、株価が急落した。

(計336字)

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

陣内秀信在《東京：空間人類學》(東京の空間人類学)這本書中指出西方城市與江戶的不同。他認為江戶的中心不在城市之中，而在富士山和東京灣的軸線之上，這條線決定了江戶的城市空間，一種被陣内秀信稱為「遠心力」的力量。

日本古代最重要的兩個城市：京都和奈良，兩者都在模仿中國城市的基礎和思想上建造而成，根據青龍、白虎、朱雀和玄武等四方的觀念，參照長安、洛陽的設計。然而，江戶則不一樣，它的基準點和中心在富士山，從當時的地圖可以很明顯地看到這樣的思維——將軍的「御城」是得面向富士山的。敬天畏人，富士山成為神聖的象徵、崇拜的對象、文化的中心點。

崇拜山岳是日本傳統宗教「修驗道」的中心思維，而實踐是修驗道的重心，其中的「入峰」修行是在前輩修行者的帶領下進入靈山。日文就有「山伏」一詞，指的是隱居山林之人，入山修練遵循一定的方式，以達成身心清淨的目標。

(字數 366 字)

(二)

根據《○○周刊》報導，Costco、Zara、Uniqlo 等知名品牌都擁有寬鬆的退貨機制，讓消費者以為佔到便宜，背後卻藏有「退貨淘金學」。報導引述《麻省理工學院史隆管理評論》指出，適當的退貨率能刺激消費者的回購次數及金額，比 0 退貨服務更能提高業者獲利，這與消費者的心態有極大關聯，假設退貨不是件難事，消費者就容易有「先買再說」的想法。美國德州達拉斯大學研究也指出，以心理學上的「稟賦效應」(endowment effect)來說，廠商給予的退貨時間越長、越寬鬆，消費者越容易留下商品。

報導也提到，多數廠商已把退貨成本算進商品售價，所以即使有高退貨率也不至於造成虧損，只是會降低淨利。而採會員制的好市多，每年必須支付逾千元的會費，藉此篩選消費意識相對成熟的消費者，更能有效降低退貨率。

(字數 314 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。